

---

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

К.В. Ахнина

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия 117198

В статье рассматриваются морфологические ошибки студентов ближнего зарубежья — из Таджикистана и Узбекистана, обобщаются и классифицируются интерферентные ошибки студентов-билингвов с целью выявления общих тенденций их возникновения, определяется влияние лингвистических, экстралингвистических и субъективных факторов на степень интерферентного влияния родного языка на изучаемый.

**Ключевые слова:** медицинский дискурс, профессиональный дискурс, билингвизм, русский язык, морфологические ошибки, интерферентные ошибки

Медицинский дискурс затрагивает интересы различных областей знания: когнитивной лингвистики, социологии, этики, психологии, лингводидактики. Он представляет собой частотное явление в жизни всего общества и каждого его члена. Каждый из нас был пациентом, обращался к врачу за помощью, ходил на консультации. Личность врача должна внушать пациенту доверие и формировать у него установки, способствующие успешному выздоровлению. Для этой цели широко используется грамотная, директивная речь в форме совета, рекомендации, наставления или запрета. Речи врача свойственна дружелюбная тональность общения, особый деликатный характер общения, широкое использование терминологии и профессионализмов. Задача преподавателей медицинского факультета — научить студентов-билингвов языковой грамотности, этическим нормам, максимально приблизить их к профессиональному общению для дальнейшей успешной работы.

Студенты первого и второго курса медицинского факультета из Таджикистана, Узбекистана, справляются с коммуникативной задачей лучше, чем иностранные студенты, которые изучают язык с подготовительного факультета. Тем не менее ошибки можно наблюдать при выполнении любого грамматического задания.

В устной и письменной речи студентов-билингвов из этих стран, согласно данным проведенного эксперимента, большего всего выявляется морфологических ошибок, если выделять их из всей совокупности ошибок. Ошибки появляются, во-первых, по причине слабого усвоения обучающимися грамматического материала; во-вторых, под так называемым давлением языковой системы; в-третьих, под воздействием интерференции родного (таджикского или узбекского) языка. Морфологические ошибки, обусловленные слабым усвоением грамматического материала, допускаются обучающимися в текстах разных функциональных стилей, используемых студентами-билингвами в процессе устного и письменного общения. Большое количество ошибок студенты совершают в па-

дежных окончаниях существительных: *понижается температуры, нарушается кровоснабжения, приослабление, при концентрация, окостенения ткани, роль дыхание, окостенения хряща, объем мышца, похож на четырехугольника, способствует активизацию.*

Следует отметить неумение студентов-билингвов различать род существительных, оканчивающихся на мягкий согласный и шипящий с мягким знаком в конце слова, например: *уровень, ткань, печень, степень, корень, поверхность, недостаточность* и др. В результате подобное неразличение приводит к тому, что обучающиеся употребляют в сочетании с данными существительными определения и сказуемые в форме рода, который не соответствуют родовой принадлежности этих существительных: *костный ткань, внутренний поверхность, кислородное недостаточность, увеличенный печень* и др. Интерференция при употреблении указанных существительных усиливается за счет того, что в русском языке буква *ь* употребляется в конце существительных как женского, так и мужского рода. В данном случае формально нет признаков, по которым можно дифференцировать лексемы по их принадлежности к роду, что усложняет понимание данного грамматического материала.

Часто студенты-билингвы смешивают мужской, женский и средний род, например: *учащенный и уреженный дыхание, физический нагрузка, сильный отдышка, слабый выделение.* Смешение категории рода исследователи зачастую мотивируют типологическими отличиями русского языка от таджикского или узбекского: в русском языке представлена грамматическая категория рода, а в этих языках категория рода отсутствует, что приводит к морфологической интерференции в русской речи студентов-билингвов.

Достаточно распространенными являются ошибки в согласовании глаголов с существительными единственного и множественного числа: *системы ослабляется, орган формируют, клетка гибнут, дыхание и пульс учащается, кости приобретает, многие простейшие приобретает, зародышевые клетки возникает.*

Образование совершенного и несовершенного вида глаголов, а также замена их синонимичными конструкциями представляет большую сложность для этой категории студентов: *делать вдох, сделать вдох*, вместо синонимичных слов *вдыхать* и *вдохнуть* несовершенного и совершенного вида употребляют глаголы *вдыхать, выдыхать, вдыхнуть, вздохнуть* и др. Также путаница происходит и в других похожих парах: *делать выдох — сделать выдох, становится красным, стать красным, становится полным, стать полным, становится широким, стать широким.*

Упущение мягкого знака в глагольных формах также является распространенной ошибкой: *покраснет, побелет, сузится, сгущаются, расширится, похудет, задохнутся* и т.д. или, наоборот, добавляют мягкий знак, где он стоять не должен: *из раны течет кровь, насос приводит воду.*

Морфологические ошибки, связанные с употреблением предлогов, проявляются по-разному. Были отмечены следующие разновидности: а) пропуск предлогов: *Кровь течет стенки сосудов; Жидкость перетекает лимфы в сосуды;* б) *В процессе в дыхании происходит расширение легких; В учащении в пульсе важную роль играет эмоциональное и физическое состояние;* в) замена одного предлога другим:

*Я хожу в медицинский факультет; иду в студенческое собрание; идти из балета; вешает пальто на большой шкаф; получает письмо с Малайзии; г) употребление предлога в постпозиции по отношению к зависимому прилагательному, согласующемуся с существительным: биологическом на факультете и др.*

Трудности употребления предлогов связаны с тем, что круг значений, выражаемых предлогами в русском языке, намного шире, чем круг значений таджикских и узбекских языков. В русском языке грамматические отношения, выражаемые предлогами, весьма разнообразны: пространственные, временные, причинные, целевые, субъектно-объектные, сравнительные отношения, значение меры и т.п. Именно это соотношение предлогов и послелогов усиливает интерферирующее влияние таджикского и узбекского языков.

Таким образом, разнообразные морфологические ошибки вызваны рядом причин: незнанием грамматического строя речи, давлением языковой системы, морфологической интерференцией родного языка, обусловленной сложной системой времен, наклонений в таджикском и узбекском языках, отсутствием видовой корреляции глаголов в родном языке (в отличие от русского языка, где глаголы вступают в соотношениях по виду), отсутствием в родном языке возвратных форм глагола.

Перспектива избранной темы заключается в расширении исследовательской базы, рассмотрении морфологических ошибок в аспекте их предупреждения на разных этапах обучения. Кроме того, рассмотрение морфологических ошибок в аспекте интерференции открывает перспективы дальнейшего изучения морфологических особенностей, отличающих таджикский и узбекский языки от русского, что обеспечит определение путей предупреждения ошибок, позволит определить, какие вопросы остаются пока не решенными в теории и методике обучения, что вызывает наиболее характерные нарушения морфологических норм изучаемого языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
- [2] Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2008.
- [3] Моргун Н.Л. Научный сетевой дискурс как тип текста: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. Тюмень, 2002.
- [4] Иванова Л.И. Электронный сетевой иноязычный инженерный дискурс и его лингводидактические возможности // Известия Южного федерального университета. Серия: Технические науки. 2010. № 10. Т. 111. С. 72—75.
- [5] Жеребило Т.В., Мутуханова Р.М. Морфологические ошибки в речи билинггов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17406> (дата обращения: 12.01.2016).

## GRAMMATICAL MISTAKES OF BILINGUAL STUDENTS IN MEDICAL DISCOURSES

K.V. Akhmina

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with morphological errors of Students of neighboring countries Tajikistan and Uzbekistan, the interferential errors of students- bilingual are summarized and categorized in order to identify common trends in their occurrence, determined the influence of linguistic, extralinguistic and subjective factors on the degree of interferential influence of native language onto studied.

**Key words:** medical discourse, professional discourse, bilingualism, Russian language, morphological errors interferential errors

### REFERENCES

- [1] Karasik V.I. *Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language Circle: Personality, concepts, discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2004. 389 p.
- [2] Zhura V.V. *Diskursivnaja kompetencija vracha v ustnom medicinskom obshhenii* [Discourse Competence of a Doctor in Oral Medical Communication: abstract of diss. ... d-ra filol. sci]. Volgograd, 2008. 40 p.
- [3] Morgun N.L. *Nauchnyj setевой diskurs kak tip teksta* [Scientific Net-discourse as a Text Type]: avtoref. diss. ... kand. fil. nauk. Tjumen', 2002. 20 p.
- [4] Ivanova L.I. *Jelektronnyj setевой inozazychnyj inzhenernyj diskurs i ego lingvodidakticheskie vozmozhnosti* [Foreign Language Engineering Net-Discourse, and Its Linguodidactic Resources] // *Izvestija Juzhnogo federal'nogo universiteta. Serija: Tehnicheskie nauki*. 2010. № 10. T. 111. PP. 72—75.
- [5] Zhrebilo T.V., Mutushanova R.M. *Morfologicheskie oshibki v rechi bilingvov* [Morphological mistakes in the Bilingual Studets' Speech] // *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija* [Problems of Modern Science and Education]. 2015. № 1-1. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17406> (accessed 12 January 2016).